



**DÍAZ MORENO, PABLO:** *El caracol sin prisa. Cuentos de la Sierra de la Almenara*

**Murcia**

**Año: 2016**

**Páginas: 231**

**ISBN: 978-84-617-6692-5**

**SOBRE LA COLECCIÓN DE CUENTOS *EL CARACOL SIN PRISA* DE PABLO DÍAZ  
Y LA NOTACIÓN DE ANSELMO SÁNCHEZ FERRA.  
DE LA FLOR DE CUENTOS DE LA SIERRA DE LA ALMENARA,  
LA NOMENCLATURA LINGÜÍSTICA Y EL RESPETO PARA CON LO DIALECTAL**

Recientemente hemos podido ver cómo una obra de gran magnitud ha visto la luz en el año 2016. Dicha obra que lleva por título *El caracol sin prisa* y como subtítulo *Cuentos de la sierra de la Almenara*, nos conduce por el mundo del cuento tradicional de mano de su autor, Pablo Díaz, cuadrillero, trovero, campesino y, tal vez, último superviviente de la antigua cultura serreteña y testigo del grupo trovero aguileño, como así atendemos en la presentación del autor en el presente libro.

Pablo Díaz, autor junto a su pupilo trovero Iván López Navarro, más conocido como Iván «de La Escucha» (Lorca) en el mundo de las Cuadrillas y el Trovo, del libro *Manual del buen trovero*,<sup>1</sup> y coautor del libro *Música y fiestas de*

---

1 LÓPEZ NAVARRO, Iván y DÍAZ MORENO, Pablo: *Manual del Buen Trovero*, libro-disco editado por la Hermandad de «Nuestra Señora del Rosario» de Santa Cruz, Aguas de Lorca, Región de Murcia, Murcia, 2010. Segunda edición revisada y aumentada, tanto en el soporte escrito como el sonoro, Murcia, 2013.

*Navidad, Carrera y Baile de Ánimas*<sup>2</sup> y *Música y Fiestas de Navidad*,<sup>3</sup> además de ser el autor de los pregones del carnaval aguileno, nos dice de su quehacer a través de sus escritos de una querencia, admiración y preocupación por lo popular y tradicional con grandes dosis de sensibilidad a juzgar por el material recopilado en su memoria o su archivo en lo referente a coplas, giros expresivos, etcétera. Gran muestra de ello es el compendio que ha querido regalar al público lector con esta obra que nos reúne. Además y a pesar de su procedencia campesina, oriunda de la Sierra de la Almenara, su amor por la formación ilustrada es incuestionable: bibliófilo como pocos capaz de valorar lo escrito y el peso de la oralidad.

De esta forma, pluma en mano, Pablo Díaz ha buscado y rebuscado en su memoria cuentos que a lo largo de su vida ha ido aprendiendo en el contorno geográfico por el que vio pasar su tiempo vital, defendiendo por ello la teoría de que su zona está muy emparentada a la zona de Huércal-Overa y la comarca de Los Vélez, ambas zonas almerienses, e incluso la zona granadina de La Puebla de Don Fadrique para bajar por la parte de la diputación de Lorca limítrofe con Almería hasta volver a recalar en su zona, creando así una microrregión natural donde parte de los cuentos aquí recogidos, eran muy conocidos. Es así que más de ciento treinta cuentos nos reúnen en torno a la lumbre del aprendizaje oral transmitido y asumido por parte del autor, para ser ahora leídos con la paciencia que propone la contemplación reposada. De esta forma, esa curiosa lectura nos llevará a contemplar giros expresivos que lejos de vaticinar o gritar al aire la presencia de conceptos como «Literatura en murciano» o «Literatura dialectal», nosotros vamos a llamar, con el fundamento de la ciencia filológica, *Literatura con rasgos dialectales*, muy bien traídos, por cierto, al caso en este volumen.

Por si surgen comentarios, aclararemos que conceptos como «Murciano» o «Dialectal» (es decir, Dialecto), son vocablos pertenecientes al mundo de la Lingüística Oral, esto es, al proceso mediante el cual un mensaje es realizado por un emisor, asumido por un receptor, y por mucho que queramos y nos empeñemos en reflejarlo por escrito, imposible de captar en el papel por la pérdida de «frescura» de lo emitido en el momento de la emisión, y con ello las características que hacen de un dialecto un ente efímero formado por un conjunto de hablas

---

2 GRIS MARTÍNEZ, Joaquín (coord.); LUJÁN ORTEGA, María; GARCÍA MARTÍNEZ, Tomás; TOMÁS LOBA, Emilio del Carmelo; TOMÁS LOBA, José Néstor y GARCÍA FERNÁNDEZ, Domingo: *Carreras y Bailes de Ánimas*, Hermandad «Nuestra Señora del Rosario» de Santa Cruz, Murcia, 2012.

3 GRIS MARTÍNEZ, Joaquín (coord.); DÍAZ MORENO, Pablo; LUJÁN ORTEGA, María y GARCÍA MARTÍNEZ, Tomás: *Músicas y Fiestas de Navidad. Recordando a Domingo Hernández García*, Hermandad de «Nuestra Señora del Rosario» de Santa Cruz, Fundación Cajamurcia, Ayuntamiento de Águilas, Región de Murcia, Murcia, 2014.

cuya vitalidad efímera existe en el momento de la oralidad, no de la escritura. A excepción claro está, de que se haga una transcripción lingüística.

Pero aquí, esta obra se alza como algo distinto. Diríamos que estamos ante el primer intento serio y eficaz que se ha trabajado en esta materia. El emisor oral, el archivo humano poseedor de esa gran biblioteca cuentística, es el que escribe en el presente libro, huyendo de retazos inconexos con la realidad, huyendo de ejercicios conscientes de exageración, huyendo de zarandajas verbales y verborreas itinerantes que nada tiene que ver con lo que era, huyendo del tono rimbombante cuando tal rimbombancia nada tenía que ver con lo que nos quieren imponer últimamente.

Pablo Díaz propone sus cuentos escritos insertando *rasgos dialectales* tal y como los recordaba y así fue heredero de ellos, rasgos con las características propias de las hablas meridionales propias del castellano o español hablado en Murcia, más concretamente en la zona que nos sitúa este libro, la Sierra de la Almenara. De esta manera, nos encontramos con expresiones «relajadas» en sus terminaciones de participio, contracciones entre palabras, pérdidas de consonantes finales, metátesis o alteraciones de consonantes en un vocablo, etcétera. Es decir, nada que no aparezca en otras hablas meridionales de la Península y, en particular, en el resto del sureste español pero que, como aspecto esencial, contemplamos o leemos narraciones que, a pesar de todas estas características lingüísticas, no presentan exageraciones forzadas sino que la nota singular de los cuentos viene matizada por el ingente léxico aparecido en los cuentos, léxico que nos habla de otra vida, otro tiempo, otra forma de ver, contemplar y leer ese mundo o esa realidad contemporánea al autor, años ha.

Por eso, una vez más, incidimos en el concepto de *Literatura con rasgos dialectales*, porque el respeto y cuidado con que los giros léxicos localistas son situados en los cuentos recogidos en el presente libro, nos habla del volumen más importante y, tal vez, más concienzudo que puede ayudar a comprender que, aunque nadie escribe como habla (craso error del humanista Valdés),<sup>4</sup> sí que pueden

---

4 Decía así Juan de Valdés en su obra *Diálogo de la Lengua* (1535): «El estilo que tengo me es natural y sin afectación ninguna. Escribo como hablo; solamente tengo cuidado de usar de vocablos que signifiquen bien lo que quiero decir, y dígolo cuanto más llanamente me es posible, porque, a mi parecer, en ninguna lengua está bien la afectación». Es curioso porque era en su teoría opuesto a Antonio Nebrija, al cual acusaba de «andalucismo» en sus textos... Y aquí viene la pregunta clave: Si Valdés afirmaba que escribía como hablaba, ¿a qué responde acusar a Nebrija de supuesto andalucismo cuando según la teoría «de escribir como se habla» estaba perfectamente cumplimentada en los escritos con supuestos rasgos dialectales del lebrijano? Creemos que el conque no llegó a vaticinar que nunca nadie escribe como habla, ya que toda creación literaria se adultera en un proceso, incluso lógico, de aderezo literario, y tal vez su inquina hacia el sevillano surgiera, quién sabe, más por diatribas personales que lingüísticas.

aparecer intentos por demostrar que antes, antiguamente, la gente hablaba distinto porque el analfabetismo imperante condicionaba la expresión (pero no la lengua)..., y el vocabulario de la zona, particular y genuino, otorgaba a lo narrado un carácter localista a tener en cuenta... Siempre, como venimos afirmando, lejos de intentos conscientes por modelar, modular, confeccionar y condicionar palabras para que un texto pudiera parecer antiguo o se alce como un documento lingüístico. No. Esta obra ha demostrado muchas cosas y una de ellas es el respeto a la expresión y a la lexicografía oral particular de la zona sin abusar de la literatura «forzada» y embebida de soniquetes rítmicos.

Sea como fuere, *El caracol sin prisa*, para prevenir pérdidas de sentido o significado, contiene un «Glosario léxico» y un «Glosario de expresiones y frases hechas», consciente el autor de que muchos vocablos forman parte de un geolecto, de una lexicografía particular capaz de entender una realidad que, o bien porque el mundo se ha globalizado perdiendo términos antiguos o bien porque son desconocidos en otros contornos geográficos, necesitan ser explicados detenidamente en dicho apartado.

Sin duda, Pablo Díaz ha demostrado con esta obra una sensibilidad tal que, como explica Anselmo Sánchez Ferra, profesor, investigador y máximo especialista junto a Ángel Hernández del cuento en la Región de Murcia, que en este trabajo ha elaborado la «Introducción» y «Notas» donde sostiene la teoría de que Pabla Díaz, el «aedo divino» de cuentos, desde el punto de vista antropológico adquiere una postura emic, «es decir, que puede observar su propia cultura, describirla y analizarla». De ahí su respeto. De ahí que se aleje de lenguas inventadas. De ahí que muestre su herencia fruto del aprendizaje y la observación. De ahí que nos describa lo narrado por otros. Y de ahí que nos proponga un glosario de voces para explicarnos la realidad que sus cuentos concentra porque, como hablábamos él y yo una semana antes de esta presentación, ya que coincidimos en las mismas teorías lingüísticas, la gente hablaba como hablaba por su falta de cultura, porque la población era analfabeta y porque en base a los oficios y formas de vidas tradicionales, el pueblo tenía otro léxico y otra forma de nombrar el mundo, pero siempre dentro de los parámetros de un castellano musical, como afirmara Vicente Medina, cuyos rasgos son inherentes a otras zonas del sureste español e, incluso, la Península.

Por otra parte, hemos de hablar de la estructuración general del libro una vez que el autor ha pasado a entregarnos su corpus cuentístico, de tal forma que tras una «Introducción» y un «Prefacio a modo de epístola», entramos en la lectura del grueso de cuentos como apuntábamos anteriormente, distribuido en bloques temáticos: Cuentos de animales, cuentos de lo sobrenatural, cuentos de tontos, de falsas apariencias, del hombre sabio, sobre el pícaro, el cuento enigma, de reflexio-

nes ingeniosas, de leyendas toponímicas, de mujeres, acerca de la familia y, por último, de curas.

Con excepcional criterio, el anotador crítico de este volumen recopilatorio, el profesor Anselmo J. Sánchez Ferra, opta, creemos que acertadamente, por situar las notas, o corpus de notación, al final de los relatos del narrador-oral Pablo Díaz, y entendemos que tal decisión responde al hecho de que el relato oral hay que leerlo en, al menos, dos «tandas»: una para disfrutar el relato en su simplicidad y ocurrencia (y no detenerse a leer notas), atendiendo así a su singularidad estética y la sonoridad que proporciona la inclusión de rasgos dialectales tal y como el autor los recibiera en su niñez y juventud; y una segunda, para detenernos, donde fuere necesario, y/o aclarar el cotejo con otros relatos aparecidos en determinados compendios narrativos orales de la geografía hispánica.

Además, el corpus bibliográfico demuestra la nutrida senda marcada por el sólido trabajo de formación, profundización y desarrollo. Es por ello que queremos promover el interés en el lector, a juzgar por su importancia y acierto, en base a la compartimentación de la mencionada bibliografía en bloques, algo que vemos en determinados monográficos de la *Revista Murciana de Antropología* así como también en la obra de cuentos folclóricos de Cartagena titulada *en las noches de Candanga* por citar una obra de reciente aparición, donde este tipo de notación facilita la búsqueda del curioso lector o investigador tras la amena lectura de la cosecha recogida en la tradición oral.<sup>5</sup>

De esta forma, la «Bibliografía» compartimenta su grueso con índices tales como «Geografía e Historia regionales y nacionales», «Fuentes literarias», «Etnografía y etnotextos», «Ensayos y artículos sobre el cuento popular», «Catálogos y repertorios de cuentos populares españoles e hispanoamericanos» y «Colecciones de cuentos de otras áreas». Nos llama la atención y por ello aplaudimos la decisión, de que un primer grupo conformador de dicha «Bibliografía» intitulado «Diccionarios y trabajos filológicos», no cite trabajos lexicográficos de dudosa puesta en escena científica que, peligrosamente, pretenden hacer lengua o demostrar que es lengua o dialecto una serie de trasuntos literarios de intención forzada mediante giros excesivos de corrosiva factura en un no sé qué trasunto de demostración lingüística... Es más, tal postura de no incluir bibliografías de

---

5 SÁNCHEZ FERRA, Anselmo J.: «El cuento folclórico en Cartagena», *Revista Murciana de Antropología*, 17, 2010, 818 páginas, monográfico dedicado exclusivamente al cuento folclórico del término municipal de Cartagena. SÁNCHEZ FERRA, Anselmo J.: «El Cuento folclórico en Lorca», *Revista Murciana de Antropología*, 20-21, 2013-2014, monográfico exclusivamente dedicado al cuento folclórico del término municipal de Lorca. SÁNCHEZ FERRA, Anselmo J.: *En las noches de Candanga*, Murcia: Diego Marín, 2015, con ilustraciones de Antonio Vidal Maiquez.

zarandajas y eufemismos disparatados, son extensibles al resto de apartados dando, si cabe, mayor grandeza al presente trabajo en base a su rigurosidad.

El profesor Sánchez Ferra no deja indiferente al lector especialista ya que las notas ubicadas al final del grueso cuentístico, como apuntábamos anteriormente, aclaran la procedencia de muchas de las narraciones orales con informaciones vitales para su comprensión, a la vez que, en la gran mayoría de los casos, el parecido o similitud con alguno de los cuentos recogidos en la Región de Murcia o el resto de la geografía nacional es señalado con el nombre o procedencia de la colección con el que guardan similitud, mostrando así la ingente labor de cotejo.

Aun más allá de la ya de por sí difícil tarea de mostrar o demostrar que una narración recogida, en tierras murcianas o del sureste español, tiene su equivalente en otros trabajos nacionales, la labor del profesor Sánchez Ferra otorga al trabajo una mayor dimensión al compararlo milimétricamente con el sistema de catalogación de Antti Aarne, Stith Thompson y Hans-Jörg Uther, más conocido como ATU (Aarne-Stith-Thompson) en base a la clasificación establecida a partir del año 2004. Sea como fuere, también aparece citada la clasificación Aarne-Thompson (AT o AaTh) a partir de 1961. También los investigadores Maxime Chevalier y Julio Camarena sirven de soporte para cotejar y otorgar, junto a los anteriores referentes del mundo de la cuentística tradicional de carácter oral, veracidad, inserción y ubicación de los cuentos recogidos en *El caracol sin prisa* en el marco de la investigación filológica e histórica.

A todo un universo de letras, creativas e ilustradas, populares y científicas, se une la aportación pictórica del dibujante Antonio Vidal Maiquez, quien, así lo entendemos nosotros, con mucho acierto, vertebra la palabra de la oralidad con la imagen, enriqueciendo el texto para dotarlo de circunstancia, ayudando al lector a visualizar lo contado cual si los cuentos fueran pequeños pliegos de cordel que portaran su imagen gráfica.

Por último, y a pesar de que el ocaso de la vida tradicional prácticamente está viviendo sus últimos coletazos, queremos poner de manifiesto que con este libro se han establecido dos frentes con sendos mensajes diáfanos: un primer mensaje que nos dice que todo lo que no recojamos ahora se perderá para siempre y que esta obra constata que todavía se puede hacer más; y un segundo mensaje que nos habla de respeto, de rigurosidad y cuidado desde el punto de vista lingüístico, literario, histórico, etnográfico y científico.

*Emilio del Carmelo Tomás Loba*  
*Universidad de Murcia*